

17. La vita fugge

Soneto

Words from Francesco Petrarach sonnet 272

Alonso Mudarra

5 10

La vi- ta fug- ge, et non se ar-re- sta un'ho- ra, et la mor- te ven
E'l ri- mem-brar, et la a- spe- tar ma'accho- ra, hor quin- ci hor quin- di,

15 (b)20 25

die- tro agran gior-na- te, et le co- se pre- sen- te, et le pas- sa-
si che'n ve- ri- ta- te, se non ch'i' ho - di me, stes- so pie- ta-

30 (b) 35 (b) (b)

te, mi dan- no guer- ra, et le fu- tu- re an- cho- ra.
te, i' sa- rei gia - di - - ques- ti pen- sier fo- ra.

5 10

Tor- na- mi a- van- ti,

1)

1) Dot added by editor.

La vita fugge et non s'arresta una hora,
et la morte vien dietro a gran giornate,
et le cose presenti, et le passate
mi danno guerra, et le future anchora;
e 'l rimembrare et l'aspettar m'accora
or quinci or quindi, sì che 'n veritate,
se non ch'i' ho di me stesso pietate,
i' sarei già di questi pensier' fora.
Tornami avanti s'alcun dolce mai
ebbe 'l cor tristo; et poi da l'altra parte
veggio al mio navigar turbati i venti;
veggio fortuna in porto, et stanco omai
il mio nocchier, et rotte arbore et sarte,
e i lumi bei, che mirar soglio, spenti.

Life flies by, and not a single hour can be stopped,
and death comes after with great strides;
things present and past
do battle with me, and the future too;
both remembrances and expectations break my heart
Whether I backward look or forward fare,
A thousand ills my bosom's peace molest;
And were it not that pity bids me spare
My nobler part, I from these thoughts would rest.
If ever aught of sweet my heart has known,
Remembrance wakes its charms, while, tempest-tost,
I mark the clouds that o'er my course still frown;
E'en in the port I see the storm afar;
Weary my pilot, mast and cable lost,
And set for ever my fair polar star.

[Francesco Petrarch - Sonnet 227]